

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 1 / 7

Références – Formation, universités



L'interprétation simultanée via le zoom - une réussite

« J'ai été très satisfaite de la prestation des interprètes allemand-français, qui connaissaient très bien nos termes techniques. La solution technique proposée par AVL interpretes (vidéoconférence via Zoom) a également fonctionné sans problème et les instructions, parfaitement claires, ont été très utiles. Il a été très rassurant d'avoir un partenaire aussi compétent à nos côtés pendant toute la période allant de la planification à la fin de l'événement. »

Organisation de l'environnement de travail, Nicole Schaffner, Co-directrice du bureau, Soleure



Impressionnés par avl interpretes

« Nous avons été très satisfaits de la traduction en direct allemand – anglais par les interprètes d'AVL lors de la présentation de TdLab Winter School en janvier 2018. Nous avons été tout aussi impressionnés par les services fournis et serions ravis de retravailler avec avl interpretes. »

ETH Zürich, Dr. Bin Bin Pearce, Chercheuse, Zurich



Interprétation simultanée exceptionnelle

« Grâce à l'interprétation simultanée exceptionnelle de l'allemand et de l'anglais vers le français lors de la **conférence de clôture 'Swiss Way to Research Quality'** organisée par l'université de Genève à Berne, j'ai facilement pu suivre tous les exposés. »

Rectorat HES-SO (Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale), Elena Olivo, Assistante du Vice-directeur Recherche et innovation, Delémont



UNIVERSITÄT
BERN

Collaboration convaincante et très simple

« La collaboration avec avl interpretes lors de la **Conférence Rio +20** où Annette von Lerber a travaillé comme interprète simultanée pour anglais - allemand, a été convaincante et très simple. »

Université de Berne, Natalie Schäfer, Centre pour le développement et l'environnement CDE, Berne

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 2 / 7

Références – Formation, universités

University of Teacher Education Zug

De nombreux compliments pour la traduction simultanée

« La traduction simultanée anglais - allemand d'Annette von Lerber et sa collègue d'avl interprète lors du **symposium pour les directeurs d'écoles** à la Haute école pédagogique de Zoug a reçu de nombreux compliments. Merci beaucoup pour les bons conseils d'AVL et pour l'organisation impeccable : tout s'est parfaitement déroulé ! »

Haute école pédagogique Zoug, Michael Burkart, Institut pour la gestion et l'économie de l'éducation, Zoug

PH LUZERN
HAUTE ÉCOLE
PÉDAGOGIQUE

Meilleure interprétation jamais entendue

« En ce qui concerne l'interprétation simultanée allemand - anglais – français d'Annette von Lerber, Jean-Jacques Nyffenegger et leurs collègues lors de la '**Semaine internationale**' à Lucerne, nous avons reçu que des commentaires positifs. Certains ont même dit, que c'était la meilleure interprétation qu'ils aient jamais entendue. Nous avons été aussi plus que satisfait de l'organisation et de la flexibilité. »

Haute école pédagogique de Lucerne, Brigitte Kürsteiner, Cheffe du service central des Relations Internationales, Mobilité et Coopération, Lucerne

PH
ZH
PÄDAGOGISCHE
HOCHSCHULE
ZÜRICH

Tout s'est très bien passé – interprètes et technique

« Lors de notre colloque des **professeurs de sport**, tout s'est très bien passé avec l'interprétation simultanée allemand - français de Jean-Jacques Nyffenegger et sa collègue et l'utilisation du bidule. Les participants étaient très satisfaits de l'interprétation. En cas de besoin futur, nous ferons très volontiers appel à vos services. »

Haute école pédagogique de Zurich, Pia Wermelinger, Gestion d'événements, Zurich

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 3 / 7

Références – Formation, universités

Lucerne University of
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE
LUZERN**

Traduction très claire !

« La traduction en direct allemand - anglais d'Annette von Lerber a été très claire ! Elle a interprété pour le secrétaire général adjoint de la Direction des finances du canton de Berne et le conseiller du Président de la Mongolie sur le sujet de la 'péréquation financière nationale en Suisse'. Cette rencontre qui a eu lieu à Berne a été organisée par l'**Institut pour l'économie d'entreprise et régionale de la Haute école de Lucerne**. »

Prof. Amarjargal Enkhbat, National University of Mongolia Business School, Oulan-Bator, Mongolie

academia
International School

Participation possible grâce à l'interprétation

« Ma participation comme anglophone à une table ronde d' « Academia International School » sur le sujet de l'enseignement secondaire futur (février 2019 à Bâle), a été rendu possible grâce à l'interprétation en simultanée d'Annette von Lerber. Même si j'ai étudié l'allemand, je n'aurais pas pu comprendre les subtilités sans une traduction simultanée précise. »

Rob Jamieson, Pearson France, manager développement régional, Edexcel qualifications & écoles internationales (Europe de l'ouest), Montreuil/Bois, France

JACOBS
FOUNDATION

A 100% content !

« Nous avons été très contents des interprètes d'AVL qui ont fait la traduction allemand – français de notre **rencontre de réseautage** à Zurich. Le service de l'équipe AVL a également été extrêmement agréable et le technicien a été très professionnel et discret. Très bien, merci ! »

Jacobs Foundation, Rita Schweizer, Cheffe de projet, Zurich

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 4 / 7

Références – Formation, universités



Traduction meilleure que l'original

« Chère Madame von Lerber, j'ai été très impressionné par l'interprétation simultanée que vous avez effectuée lors du **colloque des directeurs d'école**. Votre interprétation n'a pas seulement été précise et sans retard, mais dans certains cas encore meilleure que le discours original. Ceci particulièrement dans les cas où le ton du conférencier à été monotone, où vous avez apporté par votre style d'interprétation couleur et énergie à la chose. »

State University of New York, Heinz-Dieter Meyer, Ph.D., Professeur, éducation comparative, Albany NY, États-Unis



Interprètes discrets – magnifique !

« L'interprétation simultanée allemand – anglais et vice versa d'Annette von Lerber et sa collègue lors de la conférence 'Gestion d'eau EcoWater' organisée par la **Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse** a été super. Vous avez chuchoté tellement discrètement qu'à aucun moment vous avez dérangé les participants. »

Direction des travaux publics du canton de Zurich, AWEL (Office pour les déchets, l'eau, l'énergie et l'air du canton de Zurich), Emmi Néhmeth, Technicienne, Zurich



Interprètes discrets – magnifique !

« L'interprétation simultanée allemand – anglais et vice versa d'Annette von Lerber et sa collègue lors de la conférence 'Gestion d'eau EcoWater' organisée par la Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse a été super. Vous avez chuchoté tellement discrètement qu'à aucun moment vous avez dérangé les participants. »

Direction des travaux publics du canton de Zurich, AWEL (Office pour les déchets, l'eau, l'énergie et l'air du canton de Zurich), Emmi Néhmeth, Technicienne, Zurich

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 5 / 7

Références – Formation, universités



Encadrement toujours patient et amical

« La prestation des deux interprètes simultanés allemand – français et français – allemand lors de notre conférence au sujet de la lutte contre la pauvreté à Soleure a été très bonne. Un grand merci à l'équipe d'avl interpretes pour l'encadrement toujours patient et amical et pour la bonne collaboration. »

Formation des Parents CH, Maya Mulle, Directrice, Zurich



Interprétation de très haute qualité

« Rarement ai-je entendu une interprétation simultanée de si bonne qualité comme lors du congrès international 'Discipline et Interdisciplinarité' à la Haute Ecole Pédagogique de Lucerne, au cours duquel avl interpretes a fourni l'interprétation simultanée dans les trois langues de la conférence, soit le français, l'allemand et l'anglais. »

Prof. Dr. Yves Lenoir, Université de Sherbrooke, Canada



Satisfaits sur tous les points

« La traduction simultanée allemand – anglais - français de Jean-Jacques Nyffenegger et de sa collègue lors de notre colloque 'Régimes temporels et sciences historiques' à Berne a été qualitativement très bonne. La technique de conférence ainsi que le service clientèle et les conseils étaient complets et satisfaisants. »

Infoclio.ch, Enrico Natale, Directeur, Berne



Interprètes et encadrement : excellents

« La traduction simultanée de l'allemand en français de Jean-Jacques Nyffenegger et sa collègue lors de notre conférence concernant la **numérisation dans le secteur éducatif** à BERNEXPO ainsi que l'encadrement d'AVL interpretes ont été excellents. Cela est d'autant plus impressionnant que nous avons remis les documents avec du retard. »

educa.ch, Irene Ziörjen, Organisatrice, Berne

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpreters sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpreters :

Page 6 / 7

Références – Formation, universités



De l'ingéniosité en trois langues

« L'interprète a été félicitée par tout le monde pour son excellente traduction simultanée vers l'allemand notamment de deux langues sources (français et anglais) lors de notre **conférence sur les réfugiés** en décembre. Elle a montré beaucoup d'ingéniosité et de professionnalisme dans ces trois langues. Pour une nouvelle occasion nous voudrions combiner l'interprétation aussi avec la technique d'AVL – ainsi nous serons sûrs de la qualité. »

Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg et de la Haute Ecole pédagogique, Priscilla Seamon Bieler, Administration, Fribourg



Interprétation professionnelle et précise !

« Les participants au **Symposium international de pédagogie curative et spécialisée** à Zurich ont été très satisfaits de l'interprétation simultanée allemand - anglais professionnelle et précise d'Annette von Lerber et de sa collègue. Dans la collaboration avec avl interpreters, je me suis senti en tout temps dans de bonnes mains. La technique a aussi très bien fonctionné. »

Université de Zurich, Institut des sciences de l'éducation, Raphaël Zahnd, Assistant, Zurich



Grande appréciation

« Nous avons été très satisfaits de la traduction anglais - français de vos interprètes. Madame von Lerber et sa collègue ont fourni un bon travail lors de notre conférence ALTER sur le handicap à l'Université de Lausanne. Nous avons eu de bons retours des auditeurs qui semblent avoir grandement apprécié le service de traduction. Les services techniques ont été efficaces. Tout était en place en temps et en heure. Merci ! »

Université de Lausanne, Faculté des Sciences Sociales et Politiques, Laurent Paccaud, Assistant diplômé, Lausanne

Interprétation simultanée en toutes langues

anglais, allemand, français, italien, espagnol, chinois, japonais, russe, portugais, etc.

AGENCE D'INTERPRETATION avl interpretes sàrl
Suisse, Europe, Etats-Unis, Amérique latine, Asie
Bureau de Fribourg +41 26 481 33 16

info@avl-interpretes.ch
www.avl-interpretes.ch
Bureau de Zurich +41 62 772 44 33

Ce que les clients disent d'avl interpretes :

Page 7 / 7

Références – Formation, universités



Facile à suivre grâce à la traduction

« Grâce à la traduction en direct allemand-français d'Annette von Lerber et de sa collègue, j'ai pu facilement suivre la terminologie spécifique de notre atelier sur le développement d'un nouveau règlement d'examen 'projecteur en chauffage', en collaboration avec **b-werk-bildung sàrl**, en octobre 2017 à Berne. »

**suissetec (association suisse et liechtensteinoise de la technique du bâtiment),
Anne-Laure Hählen, Vice-présidente, Formation Suisse romande, Monthey/VS**



Que de bons échos

« Un grand merci pour l'excellente collaboration lors de notre programme national de recherche sur l'alimentation saine et la production alimentaire durable en 2017. La préparation des ateliers a été très professionnelle et l'interprétation en cabine a été si fluide et discrète que nous avons eu que des bons échos. »

Fonds national suisse, Marjory Hunt, PhD, Programme Manager, Berne



Interprètes brillantes

« J'ai personnellement écouté la traduction allemand - français et vos interprètes ont été brillantes et d'une efficacité redoutable ! Tous les participants ont été satisfaits de la traduction simultanée lors de notre conférence en juin 2018. Vous êtes des interlocuteurs d'un grand professionnalisme et je vous recommanderais sans hésitation. »

Swiss CHEF Trial, projet de recherche de la HES-SO Valais Wallis (Haute école spécialisée de Suisse occidentale), Annick Bonvin, Assistante et secrétaire, Sierre